

В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ
РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ.

A GUIDE TO TEACHERS OF
THE RUSSIAN LANGUAGE IN AMERICA

A PEDAGOGICAL JOURNAL IN RUSSIAN
(*Mimeographed*)

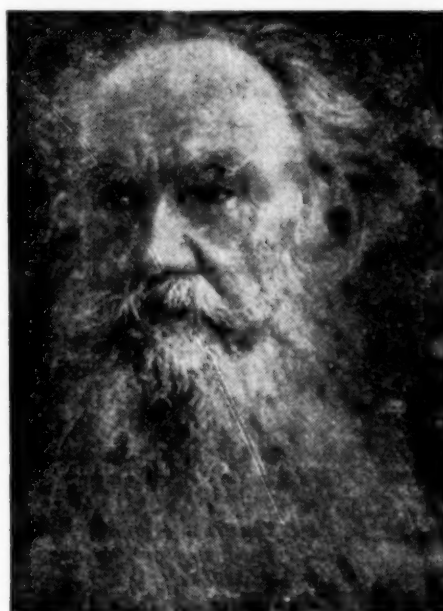
Volume XV

1961

58



"THE BRIGHTEST STAR
OF RUSSIAN LITERATURE,"
PUSHKIN



"THE GREAT WRITER
OF THE RUSSIAN LAND,"
LEO TOLSTOY

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, U. S. A.

О Г Л А В Л Е Н И Е

От редактора

| | | |
|---------------------------------------|--|----|
| 1. Проф. М. А. Полторацкая | Общая характеристика англий- ской грамматики сравнительно с русской..... | 1 |
| 2. Н. П. Автономов | Советы себе и коллегам-препо- давателям русского языка.... | 7 |
| 3. Проф. М. А. Полторацкая | Об академике И. И. Мещанинове и его трудах/К 75-летию юбилею/..... | 23 |
| 4. /По статье Е. А. Мало- земовой/ | Толстовский интимный вечер... | 27 |
| 5. Проф. М. А. Полторацкая | Происхождение и основное зна- чение некоторых русских слов. | 30 |
| 6. /По статье Аргуса/ | Отрадное и исключительно непо- нятное..... | 32 |
| 7. | Хроника..... | 34 |
| 8. | Библиография..... | 36 |
| 9. | Приложение..... | I |

ОТ РЕДАКТОРА

1. Начиная с этого номера мы, в приложении к журналу, даем образцы художественной прозы и поэзии, пригодные, по нашему мнению, для чтения в средней американской школе. Нам хотелось бы, чтобы у наших читателей и подписчиков, из которых многие являются преподавателями средней школы, имелось под руками нечто вроде хрестоматии. Мы имеем в виду дать в трех заключительных номерах от 30 до 40 страниц соответствующего литературного материала. Возможно, что нам удастся приложить к этому материалу русско-английский словарь-справочник.

2. В настоящем номере дается только начало рецензии, посвященной рассмотрению журналов "Иностранные языки в школе", "Русский язык в национальной школе" и "Учительской газеты". В №59 будет дано окончание этой рецензии.

Проф. М. А. Полторацкая

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЙСКОЙ ГРАММАТИКИ

СРАВНИТЕЛЬНО С РУССКОЙ

/Продолжение/ ^{х/}

О русских и английских переходных
и непереходных глаголах.

Предлагаемое здесь сравнение русских и английских глаголов в отношении их переходности было обработано на занятиях по методике в Джорктаунском университете. Студенты принимали деятельное участие в сопоставлении этого сравнения. Будучи сами природными американцами, они считают, что определение падежей, управляемых русскими глаголами, а также определение предлогов к падежам является трудной проблемой для американских студентов. Эта трудность объясняется тем, что переходность многих русских глаголов не совпадает с переходностью соответствующих по смыслу английских и наоборот. Управление глаголов одного и того же значения в обоих языках часто оказывается совсем различным. Наибольшее участие в наблюдениях над переходностью и управлением глаголов принимали студенты Helen Chavchavadze и James Walker.

Рассмотрим некоторые случаи несоответствия в переходности глаголов.

1. Русские глаголы, требующие родительного падежа, и равнозначные английские глаголы употребляются с винительным падежом; другими словами: русские — непереходные и английские — переходные.

1/Добиваться, добиться:

Мы добились невозможного/род. падеж/.

We achieved the impossible/Accusative/.

2/Избегать, избежать:

Избегайте опасности/род. падеж/.

Avoid danger/Accusative/.

3/Требовать, потребовать:

Судья требует объяснения/род. падеж/.

The judge demands an explanation/Accusative/.

4/Желать, пожелать:

Желаю вам счастья/род. падеж/.

I wish you luck!/Accusative/

5/Хотеть, захотеть/со словами абстрактного значения/:

Мы хотим мира и дружбы/род. падеж/.

We want peace and friendship/Accusative/.

II. Русские глаголы требуют дательного падежа, а с тем же значением английские - винительного:

- 1/Завидовать, позавидовать.
Все завидуют его славе/дат.падеж/.
Everyone envies his fame/Accusative/
- 2/Служить:
Он служит родине/дат.пад./. /
He serves his country/Accusative/
- 3/Мешать, помешать:
Не мешайте учителю!/дат.падеж/.
Don't bother the teacher'/Accusative/.
- 4/Подражать:
Сын подражает своему отцу/дат.падеж/.
The son copies his father/Accusative/.
Но: Сын копирует отца/вин. падеж/.
- 5/Помогать, помочь:
Я помогаю своему соседу/дат.падеж/.
I help my neighbour/Accusative/.
- 6/Препятствовать, воспрепятствовать:
Этот старый автомобиль препятствует уличному движению/дат.падеж/.
This old car is obstructing traffic/Accusative/.
- 7/Отвечать, ответить.
Ученик отвечает учителю/дат. падеж/.
The student answers the teacher/Accusative/.
- 8/Верить, доверять:
Не верьте/не доверяйте/ этому человеку/дат.падеж/.
Don't believe this man/Accusative/.

III. Русские глаголы, управляющие творительным падежом, и соответствующие по смыслу английские - винительным/т.е. являются переходными/.

- 1/Заведовать:
Он заведует книжным магазином/твор. падеж/.
He runs the bookstore/Accusative/.
- 2/Управлять:
Этот глагол управляет творительным падежом/твор. падеж/.
This verb governs Instrumental case/Accusative/.
- 3/Любоваться, полюбоваться:
Я люблюсь цветами/твор.падеж/.
I admire flowers/Accusative/.
- 4/Наслаждаться:
Наслаждаться хорошей музыкой/твор.падеж/.
I enjoy the good music/Accusative/.
- 5/Командовать:
Полковник командует полком/твор.падеж/.
The colonel commands the regiment/Accusative/.
- 6/Владеть, овладеть:
Русский студент овладел английским языком/твор.падеж/.
The Russian student has mastered the English language/Accusative/.

7/Обладать:

Все американские граждане обладают правом голоса/твор.падеж/:

All american citizens possess the right to vote/Accusative/.

8/Жертвовать, пожертвовать:

Солдат пожертвовал своей жизнью/твор.падеж/.

The soldier sacrificed his life/Accusative/.

Но: Он пожертвовал деньги на бедных/вин. падеж/.

9/Пользоваться, воспользо ваться:

Пользуйтесь моим словарем/твор. падеж/.

Use my dictionary/Accusative/.

10/Руководить:

Учитель руководит школьным клубом/твор.падеж/.

The teacher leads the school club/Accusative/.

11/Считаться:

Этот офицер считается героем/твор.падеж/.

This officer is considered a hero/Accusative/.

12/Восхищаться:

Все восхищаются талантом этого писателя/твор.падеж/.

Everybody admires talent of this writer/Accusative/.

13/Распоряжаться:

Мать распоряжается домом/твор.падеж/.

The mother runs the house/Accusative/.

14/Злоупотреблять:

Нельзя злоупотреблять добротой учителя/твор. падеж/.

One must not abuse kindness of teacher/Accusative/.

IV. Русские непереходные глаголы и соответствующие им английские непереходные.

- 1/Русские глаголы, управляющие родительным падежом без предлога, и соответствующие им английские глаголы, требующие родительного падежа с предлогами: for, of.

А.Бояться:

Ребенок боится собаки/род.падеж/.

The child is afraid of the dog.

Б.Стыдиться:

Он стыдится своей бедности/род.падеж/.

He is embarrassed of his poverty.

В.Лишаться, лишиться:

Лишиться гражданских прав

To be deprived of civil rights.

Г.Ждать, ожидать:

Пассажиры ждут поезда/род. падеж/.

Passangers are waiting for the train.

Но: Я жду сестру/вин.падеж/.

Д.Искать/с абстрактным существительным/:

Искать помощи/род. падеж/.

To look for help.

Е. Просить, попросить:

Больной попросил лекарства/род. падеж/.

The sick man asked for medicine.

Ж. Жажда:

Молодежь жаждет знаний/род. падеж/.

The young people thirst for knowledge.

2/Русские глаголы, управляющие дательным падежом без предлога, и соответствующие английские глаголы, требующие предлогов to, at, with.

А. Посвящать, посвятить:

Автор посвятил книгу своим друзьям/дат. падеж/.

The author dedicated the book to his friends.

Б. Изумляться, изумиться:

Все изумляются его образованию/дат. падеж/.

Everybody is amazed at his education.

В. Радоваться:

Студенты радовались концу экзаменов/дат. падеж/.

The students rejoiced at the end of the examinations.

Г. Сочувствовать:

Сочувствовать больному человеку/дат. падеж/.

To sympathize with a sick person.

Д. Удивляться, удивиться:

Я удивляюсь его действиям/дат. падеж/.

I am surprised at his actions.

3. Русские глаголы, управляющие творительным падежом без предлога, и соответствующие английские глаголы, требующие предлогов in, with.

А. Заниматься:

Он занимается политикой/твор. падеж/.

He is engaged in politics.

Б. Интересоваться:

Она интересуется иностранными языками/твор. падеж/.

She is interested in foreign languages.

В. Гордиться:

Мы гордимся нашими достижениями/твор. падеж/.

We take pride in our accomplishments.

Г. Забивать, резать:

Забивать гвозди молотом/твор. падеж/.

To drive nails with a hammer
to cut with a knife/.

3/Несколько часто употребляющихся русских непереходных глаголов, требующих предлогов на и в с винительным или предложным падежом. Эти глаголы являются переходными в английском языке.

А.Влиять:

Профессор влияет на студентов/вин.падеж с предлогом на/.

The professor influences the student/Accusative/.

Б.Играть:

Он играет в теннис, в футбол и в шахматы/вин. падеж с предлогом в/.

Он играет на скрипке, на рояле и на гитаре/предл.пад./ с предлогом на/.

He plays tennis, football and chess/Accusative/.

He plays the violin, the piano and the guitar/Accusative/.

В.Нуждаться:

Она нуждается в помощи/предл.падеж с предлогом в/.

She needs help/Accusative/.

Г.Сомневаться:

Мы сомневаемся в честности этого человека/предложный падеж с предлогом в/.

We doubt this man's honesty/Accusative/.

4/Другие русские непереходные глаголы, требующие предлогов на и в с винительным или предложным падежом, являются непереходными и в английском языке, т.е. требующими предлогов.

А.Кричать:

Не кричите на ребенка/винит.падеж/.

Don't scream at the child.

Женщина зовет на помощь/винит. падеж/.

The woman screams for help.

Б.Сердиться, рассердиться:

Он рассердился на своего товарища/вин.падеж/.

He got angry at his friend.

В.Решаться, решить:

Они решились на поездку/винит. падеж/.

They decided on the trip.

Г.Рассчитывать:

Она рассчитывала на его поддержку/винит. падеж/.

She counted on his support.

Д.Соглашаться, согласиться:

Они согласились на все условия/винит.падеж/.

They agreed on the all conditions.

Е.Жаловаться:

Они жаловались на тяжелую работу/винит.падеж/.

They complained about the hard work.

Ж.Походить:

Сын походит на отца/винит.падеж/.

The son looks like the father.

З.Настаивать, настоять:

Он настаивает на этом решении/предложный падеж/.

He insists on this solution.

И.Осноываться:

Решение осноывается на фактах/предложный падеж/.
The decision is based on facts.

И.Верить:

Она верит в своего сына/винит.падеж/.
She believes in her son.

К.Разочароваться:

Он разочаровался в своем друге/предложный падеж/.
He was disappointed in his son.

Л.Соревноваться:

Спортсмен соревнуется в беге/предложный падеж/.
The sportsman is competing in the race.

М.Участвовать:

Все участвовали в выборах/предложный падеж/.
Everyone participated in the elections.

Н.Упрекать, упрекнуть:

Все упрекали его в жадности/предложный падеж/.
Everyone accused him of cupidity.

О.Убедиться, убеждаться:

Мы убедились в необходимости отъезда/предложный падеж/.
We were convinced of the necessity of leaving.

Разумеется, это только часть из сравнительного материала русских и английских глаголов относительно их переходности и управления. Но и эта небольшая работа семинара по методике преподавания русского языка может помочь/мы надеемся/ начинающему преподавателю разъяснить особенности русских глаголов в сопоставлении их с английскими.

М.Полторацкая

Н.П.Автономов

СОВЕТЫ СЕБЕ И КОЛЛЕГАМ-ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ РУССКОГО ЯЗЫКА

I Предварительные замечания

1.

Настоящие "Советы" предназначены, главным образом, для начинающих преподавателей.

Известно, насколько мы, преподающие, даже с общей педагогической подготовкой и опытом преподавания русского языка русским, испытываем затруднения, когда нам приходится впервые обучать русскому языку иностранцев. Как приступить к делу? На что, прежде всего, следует обратить внимание? Чему, собственно, учить? Как научить технике чтения и письма? Как научить правильному произношению? Как научить вести разговор? Как преподавать грамматику? Что читать с учащимися? Какими учебниками и учебными пособиями пользоваться? Как "начать" первый урок и провести первые уроки, наиболее "страшные"?

Это только некоторые вопросы, которые мы задаем себе, когда приступаем к обучению иностранцев русскому языку... И я не думаю, что преувеличиваю в данном случае, говоря: "многие из нас боятся своих первых уроков". И это можно сказать о преподавателях, для которых русский язык является родным. Насколько же в более трудные условия поставлены те преподаватели русского языка, для которых русский язык является иностранным?!

И так естественно попытаться быть полезным "новичкам-преподавателям" русского языка и попытаться отметить здесь, что же их ожидает при преподавании русского языка в элементарных и средних школах, а также при работе их в качестве частных преподавателей, какие затруднения возникают у преподавателя русского языка как иностранного, и как возможно разрешать их.

Автор настоящей статьи, будучи сторонником так называемого прямого метода, разрешает возникающие при преподавании русского языка вопросы, основываясь на общих психологических и педагогических принципах, на основании своего знания русского языка и его особенностей, а также исходя от своего многолетнего опыта преподавания русского языка иностранцам и издания им в течение последних четырнадцати лет в США журнала "В помощь преподавателю русского языка в Америке".

Автор отнюдь не претендует "учить" или "переучивать" кого-либо. Его соображения здесь — только беседа автора с собой и коллегами-препо-

давателями. Возможно, что "новички" найдут здесь и полезное для себя, а другие юллеги, искушенные в обучении американцев русскому языку, встретят здесь ряд положений, с которыми они/я уверен в этом/ не согласятся. Но даже и в этом последнем случае настоящие соображения могут быть полезны: они отметят иные точки зрения на преподавание русского языка, дадут возможность сравнить точки зрения автора настоящей статьи с другими, отличными от первых, и прийти к тем или иным выводам.

В первый год издания настоящего журнала/в 1947 г./, в продолжение всего года, в шести первых номерах журнала/№№1-6/X/ была напечатана наша статья того же названия, что и настоящая. В статье было 36 страниц; советы были предложены в виде особых формулировок, которых насчитывалось 323.

Когда из опубликованных в журнале статей были составлены особые Сборники, то среди них, под номером 1, были и "Советы.....". Время от времени поступали требования на этот Сборник; в последнее время, в связи с введением русского языка в средние школы, требования на Сборник увеличились, он полностью разошелся, и журнал не имеет возможности удовлетворять новые требования. Вследствие этого возникает необходимость переиздать "Советы.....", к чему имеются и другие основания.. За 14 лет издания журнала состав подписчиков и читателей значительно изменился, и для большинства подписчиков и читателей журнала в настоящее время опубликованные в 1947 году "Советы....." не будут повторением известной уже им статьи. Вследствие этого переиздание "Советов" можно признать желательным. Но, конечно, "Советы..." нуждаются теперь в основательном пересмотре, что и сделано автором данной статьи в настоящее время.

Необходимость пересмотра "Советов" диктуется теперь и тем обстоятельством, что существенно изменился состав преподающих, для которых были первоначально написаны "Советы..." Последние предназначались, главным образом, для преподавателей русского происхождения, занимавшихся в то время в большинстве случаев преподаванием русского языка в качестве частных учителей. Среди них было много лиц, получивших высшее или среднее образование; они владели языком, но, в огромном большинстве случаев, не обладали не только филологическим образованием, но не имели и педагогического образования. Это обстоятельство, естественно, сказывалось на характере и содержании "Советов..." Поэтому в "Советах..." большое внимание уделялось личности преподавателя и необходимым его качествам, методам преподавания, отмечались психологические и педагогические положения, давались многие советы общего характера и т.д. И только заключительные главы "Советов..." имели от-

х/В первые годы издания журнала/1947-1949/ он давал шесть номеров ежегодно.

ношение к преподаванию русского языка в колледжах и университетах /Русский музей, Русская юмната, Русский клуб; изучение русской литературы; ознакомление с русской культурой/.

В настоящее время, как известно, положение существенно изменилось. С введением русского языка в программы многих средних школ, преподавателями его стали, прежде всего, лица не русского происхождения; для них русский язык является иностранным языком со всеми вытекающими отсюда следствиями. Но эта многочисленная группа преподавателей получила в учительских колледжах специальное образование для преподавания иностранных языков. К сожалению, в их педагогическом образовании для подготовки преподавателей иностранных языков имелся большой пробел, если иметь в виду педагогическую подготовку к преподаванию именно русского языка: в учительских колледжах они не готовились к преподаванию русского языка, методики русского языка они не изучали, да и русского языка они, за исключением единичных случаев, не знали. Следовательно, в последние годы эта многочисленная категория преподавателей должна была в ускоренном порядке приступить к изучению русского языка и овладению им в такой степени, чтобы считать себя достаточно подготовленным к преподаванию русского языка. в средней ам. школе. Преподаватели этой категории должны были изучить историю русского языка, методику его преподавания, а также приобрести необходимые, хотя бы и не обширные, сведения о жизни и культуре русского народа в прошлом и в современном СССР. К их услугам в этом отношении имеются теперь и соответствующие курсы в некоторых колледжах и университетах, а главное — в Русских Летних школах, число которых в последние годы значительно увеличилось, так как именно они приняли на себя основную работу по подготовке преподавателей русского языка.

Эту-то категорию преподавателей русского языка и имеется в виду обслуживать данными "Советами..." Но, наряду с этим, "Советы..." предназначаются, как и прежде, и для преподавателей русского происхождения, работающих и в школах и в качестве частных преподавателей.

Нельзя не отметить и следующего обстоятельства в пользу переиздания и пересмотра "Советов..."

При первоначальном своем появлении/в 1947 г./ "Советы..." брали на себя пропагандирование, при обучении русскому языку, прямого метода. Тогда, в 1947 г., он не пользовался в США достаточным признанием, хотя во время Второй Мировой войны здесь, в США, был сделан большой шаг в пользу этого метода. Вообще же говоря, в те времена, основным, признанным методом, был метод чтения, отчасти и грамматику-переводный. Но в самые последние годы, с введением преподавания русского языка и в средние школы и признанием необходимости научить учащихся владеть и живой, разговорной речью, прямой метод, с известными, правда, отклонениями, начинает все более и более пользоваться признанием. Вследствие этого переиздание "Советов..." в пересмотренном, повторном, виде становится и очень своевременным.

Наше понимание прямого метода отражено нами в статье "Применение принципов прямого метода при обучении рус. яз." №24, 1-45 + 1-25. В помощь преподавателю....

Ввиду того, что одни отделы "Советов..." издания 1947 г. опущены при переиздании/Психологические и педагогические положения, Изучение русской литературы, Ознакомление с русской культурой/, а другие значительно сокращены, количество формулировок уменьшено, и соответственно уменьшено количество страниц.

Автор предлагает свои советы в виде определенных формулировок. Последние, с точки зрения автора, имеют то преимущество, что они позволяют в краткой форме уложить иногда и большое содержание, а также яснее подчеркнуть мысль автора. Конечно, при таком способе изложения советы отличаются некоторой догматичностью, но с этим приходится мириться. А будут читатели соглашаться с предложенными формулировками или нет - зависит и от самих формулировок и от понимания дела читателями.

.....

II. Общее содержание "Советов..." такую:

1. Преподаватель.
2. Основной метод преподавания.
3. Некоторые советы общего характера.
4. Основные отделы изучения языка.
5. Живая речь и произношение.
6. Обучение технике чтения.
7. " " письма.
8. " грамматике.
9. Чтение/статейный материал/.
10. Словарь.
11. Перевод.
12. Учебник и учебные пособия.
13. Письменные работы.
14. Внеклассная деятельность.

1. ПРЕПОДАВАТЕЛЬ.

§1. Преподаватель русского языка должен знать язык, которому он обучает своих учащихся.

§2. Знать русский язык - значит: свободно владеть им - уметь правильно/и в смысле произношения и грамматически/ говорить, понимать живую речь, свободно читать и писать; кроме того, преподаватель русского языка должен иметь достаточное знание истории русского языка и быть знаком с русской литературой и ее главнейшими представителями.

§3. Преподаватель русского языка необходимо иметь также хотя бы общее представление об истории, географии и культуре вообще до-революционной России и современного СССР.

§4. Преподаватель русского языка должен быть знаком не только с

общей дидактикой, но и с методикой русского языка, причем преподавателям русского происхождения необходимо помнить, что они преподадут русский язык как иностранный, а не родной: здесь и условия преподавания, и учащиеся, и сроки обучения, и цели обучения, и методические подходы иные сравнительно с теми, которыми они могут пользоваться при обучении русскому языку русских учащихся.

2. Основной метод преподавания.

§5. Так как в настоящее время одной из главных целей изучения русского языка является овладение живой русской речью, то, естественно, основным методом нужно признать прямой метод.

§6. Будем помнить главнейшую особенность прямого метода при преподавании русского языка: **ЯЗЫКОМ ПРЕПОДАВАНИЯ ДОЛЖЕН БЫТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК.**

§7. Приступая к обучению наших учащихся русскому языку по прямому методу, нам необходимо помнить, что работать по этому методу не легко и преподавателям русского происхождения: он требует, помимо особенностей преподавателя, отмеченных в §§1-4, еще и известного искусства, находчивости, навыков, техники и т.п.

§8. Не будем впадать в ошибку и считать прямой метод только "разговорным".

§9. Будем помнить, что прямой метод не отрицает основательного изучения грамматики, чтения статей самого разнообразного характера /литературных, деловых, научных/, выполнения различных письменных работ, отводит всему этому свое место и соответствующим образом организует обучение русскому языку.

§10. Будем помнить, что прямой метод, настаивая на преподавании русского языка на РУССКОМ же ЯЗЫКЕ, не отрицает возможности и необходимости пользования, в нужных случаях, и родным языком наших учащихся: при переводах, при выяснении некоторых отвлеченных понятий и идиоматических выражений, при проверке, насколько правильно поняли нас наши учащиеся, при выяснении некоторых грамматических и фонетических особенностей русского языка сравнительно с языком наших учащихся, в отделе словаря, грамматической терминологии, при первоначальных формулировках письменных работ и в некоторых других случаях.

§11. Но пользуясь в некоторых/редких/ случаях языком наших учащихся, будем, при преподавании, реже обращаться к нему: если то или иное понятие, идиом или какая-нибудь другая особенность русского языка выяснены, роль родного языка учащихся кончается, и вступает в свои полные права русский язык.

§12. Работая по прямому методу, будем умело пользоваться и русским языком на своих уроках:

а, будем следить за своей речью и не будем употреблять непонят-

ных нашим учащимся слов, грамматических форм, выражений: не будем приучать их думать, что в русском языке много непонятного;

б, будем вводить в свою речь новые слова/выражения/, грамматические формы без объяснения их только в том случае, когда мы делаем это сознательно, и для нас самих ясна мотивировка пользования ими.

§13. Пусть не переставая, громче и увереннее звучит русская речь на наших уроках!

3. НЕСКОЛЬКО СОВЕТОВ ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА.

§14. Будем вести преподавание русского языка таким образом, чтобы у наших учащихся при этом принимало участие большее число органов их внешних чувств: будем больше показывать, будем чаще говорить, будем побуждать наших учащихся больше и чаще видеть, слышать, говорить и писать.

не

§15. Ввиду того, что русский язык является легким для наших учащихся, будем упрощать, а не усложнять обучения языку, не поступаясь, конечно, качеством нашего преподавания.

§16. Не будем бояться кажущейся иногда нам "элементарности" первых уроков и, во всяком случае, окажем этой "элементарности" предпочтение перед действительными трудностями, часто создаваемыми нами даже в самом начале обучения языку.

§17. Будем постепенно, в нормальной последовательности и дозированной знакомить наших учащихся с теми трудностями, которые им придется преодолевать/с трудностями произношения, русской грамматики, при обучении их живой речи, чтению, письму/.

§18. Не будем утешать себя сознанием, что наши учащиеся понимают те или иные явления русского языка и понимают нас: будем помнить, что от понимания до фактического умения воспользоваться понятием — дистанция огромного размера.

§19. Будем вести свои уроки русского языка таким образом, чтобы они не казались нашим учащимся ни излишне научными и потому трудно понимаемыми, ни чрезмерно элементарными.

§20. Не будем удивляться, что наши учащиеся часто забывают то, что мы сообщили им, и что, казалось бы, они должны помнить: не забудем, что не легко изучать иностранные языки, в частности и русский, и что при преподавании и русского языка повторение пройденного имеет свое и особенное значение.

§21. Не будем уставать повторять, если это нужно, не один и не два раза, а больше, если только таким образом мы можем внедрить в сознание наших учащихся то, что нужно, и тем содействовать им применить усвоенное на практике.

4. ОСНОВНЫЕ ОТДЕЛЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА.

§22. Основными отделами изучения языка являются следующие:

- а, обучение живой речи и произношению,
- б, " технике чтения,
- в, " письма,
- г, " грамматике,
- д, чтение/статейный материал/,
- е, словарь,
- ж, перевод.

5. ОБУЧЕНИЕ ЖИВОЙ РЕЧИ И ПРОИЗНОШЕНИЮ.

§23. Ввиду того, что при обучении по прямому методу разговор является основной формой преподавания, начнем свой первый урок с разговора, с разговора на русском языке/напр. Это-стол. Это-студент... Что это? Это-стол. Кто это? Это-студент и т.д./х/

§24. При обучении наших учащихся живой речи/разговору/ будем придавать соответствующее значение слуховому восприятию и правильному воспроизведению нами и нашими учащимися необходимых слов, фраз и звуков.

§25. При выяснении необходимых понятий будем стремиться к тому, чтобы смысл того или иного русского слова воспринимался учащимися непосредственно - без помощи их родного языка, - без предварительного перевода выясняемого понятия на их родной язык.

§26. Будем помнить в связи с этим о чрезвычайном значении наглядности преподавания.

§27. Постараемся сделать от нас все возможное, чтобы наша школа была обеспечена всеми необходимыми наглядными пособиями/картины, предметы, карты, таблицы и т.п./.

§28. Будем стараться выяснять необходимые понятия/действия, состояния, качества, отношения/, поскольку возможно, не только при помощи имеющихся в нашем распоряжении учебных пособий, но также и наших изобразительных средств.

§29. Не будем считать странным, что в тот или иной момент наших занятий по обучению языку мы будем выступать перед своими учащимися и в роли "артистов", иллюстрирующих при помощи необходимых средств/мимики, жестов и др./ и внешние движения и внутренние переживания человека.

х/Конечно, фактическое начало наших занятий по обучению наших учащихся обусловливается тем учебником, которым приходится пользоваться. Но в данном случае мы рисуем типичное начало обучения языку по прямому методу.

§30. Будем широко пользоваться иллюстрациями и будем видеть в них не только изображение отдельных предметов: там и многочисленные действия и состояния, и разнообразные качества, и всевозможные отношения предметов.

§31. Не будем забывать, что самая простая иллюстрация/или портрет, таблица, схема и т.п./ может дать немало тем для живого разговора: научимся сами и научим наших учащихся "видеть" и "читать" рисунок.

§32. Оставляя за собой руководящую роль, будем привлекать к разговору учащихся не только с нами, но и с товарищами в целях приучения их вести разговор на разные жизненные темы с разными собеседниками.

§33. Так как лучшие результаты по овладению живой речью получаются от практики, то будем стремиться к тому, чтобы на уроках чаще слышалась речь учащихся, а не преподавателя.

§34. Будем прибегать к разговору, как живой форме нашего общения с учащимися во все моменты нашей работы: при выяснении отдельных понятий, при разработке любой темы "разговора", при беседе, предшествующей чтению всякой статьи/литературной, деловой, научной/, при выяснении того или иного грамматического положения и т.д.

§35. Будем придавать должное значение на своих уроках и классной доске, будем пользоваться ею чаще, не оставляя не записанным ничего, заслуживающего внимания, и не будем.... бояться классной доски.

§36. Будем привлекать и наших учащихся к пользованию доской.

§37. Обучая наших учащихся ведению разговора, соединим этот вид нашей работы с обучением правильному произношению.

§38. Так как наши учащиеся уже на первом уроке начинают произносить сначала за нами, а потом и самостоятельно отдельные слова и небольшие фразы, то они, таким образом, практически, с самых первых моментов обучения языку, уже знакомятся с русским произношением.

§39. В процессе разговора, а в дальнейшем, при обучении технике чтения, будем знакомить учащихся и с произношением отдельных звуков в их изолированном положении.

§40. Признаем, что наши учащиеся в средней школе/а тем более - в элементарной/ нуждаются не в научном изучении произношения, а в овладении им практически.

§41. Не будем увлекаться фонетической, часто очень сложной, транскрипцией: ведь и самая совершенная транскрипция не в состоянии точно передать содержания того или иного звука и сочетания их.

§42. Будем иметь в виду, что лучшим средством овладения правиль-

вильным произношением является слуховое восприятие правильного произношения, подражание ему и практика, практика, практика.

§43. Полностью воспользуемся и теми техническими и иными средствами, которые предоставляет нам современная фонетическая лаборатория.

§44. Будем говорить на первых порах обучения языку отчетливее и медленней.

§45. Будем яснее оттенять в своем произношении ударяемый звук; будем приучать наших учащихся к правильному пользованию ударением, не искажая все-же правильного произношения чрезмерным выделением ударяемого звука.

§46. На соответствующих стадиях изучения языка покажем нашим учащимся, что роль ударения не ограничивается только выделением, при произношении, ударяемого гласного, но она значительно шире: помогает распознать смысл слова и его морфологическую форму, влечет за собой во многих случаях/ изменение произношения неударяемых гласных.

§47. Выясним, какие звуки и их сочетания особенно затрудняют наших учащихся и постоянно будем возвращаться к ним/звукам, словам, сочетаниям/.

§48. В нужных случаях будем указывать нашим учащимся, какие органы и в каком положении воспроизводят те или иные звуки; будем пользоваться в этих случаях и необходимыми пособиями/схемы, рисунки и т.п./.

§49. Прodelывая с нашими учащимися полезные фонетические упражнения, будем пользоваться ими и в интересах усвоения других сторон русского языка:

а, будем помнить, что умелым и постоянным сопоставлением твердых и мягких гласных мы произведем большую и чрезвычайно полезную работу по осознанию двух главнейших типов русского склонения/твердого и мягкого/;

б, будем помнить также и то, что умелым и постоянным сопоставлением звонких и глухих согласных мы произведем большую и очень полезную работу по осознанию некоторых особенностей русского произношения и русского правописания.

§50. Всегда будем помнить, что произношение и правописание не одно и то же, и сами не будем допускать ошибок в этом отношении.

§51. Будем помнить, что мы искажаем живую русскую речь, произнося слова с соблюдением их орфографических особенностей. Будем допускать указанное произношение только тогда, когда этого требуют обстоятельства дела/орфография, состав слова и т.п./.

§52. Будем проявлять большую терпимость к фонетическим промахам наших учащихся - не будем отпугивать их от изучения русского языка, не будем создавать у них представление о непреодолимости русского произношения.

§53. Не только порекомендуем нашим учащимся прочитать на их родном языке полезные руководства по русской фонетике/не слишком только специальные/, но и сами основательно протестируем имеющиеся у нас руководства по данному вопросу.

6. ОБУЧЕНИЕ ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ.

§54. При обучении технике чтения не будем знакомить наших учащихся сначала со всеми буквами русской азбуки и только после этого переходить к чтению отдельных слов и фраз.

а) §55. Будем обучать чтению, знакомя наших учащихся с буквами постепенно, давая одно временно слова и фразы, с которыми они познакомились на уроках разговора, и которые состоят из тех именно букв, которые в данное время рассматриваются.

§56. Учитывая особенности языка наших учащихся, установим, по возможности, такую последовательность ознакомления с русской азбукой, которая позволила бы им легче овладеть техникой русского чтения.

§57. Будем знакомить наших учащихся с русской азбукой уже с первых моментов изучения языка, но, во всяком случае, уже после того, как наши учащиеся познакомились на уроках разговора с живой русской речью/со звуками, их сочетаниями, словами, фразами/.

§58. Соединим обучение технике чтения с полезными фонетическими упражнениями.

§59. Дадим в отделе фонетических упражнений не только не имеющие смысла сочетания, но и ряд полезных нашим учащимся слов.

§60. Будем помнить, что в этом случае географические термины, названия государств, городов, народов, имен, а также созвучные слова в русском и английском языках представляют собой очень полезный и удобный материал.

§61. Познакомим наших учащихся с русским алфавитом и добьемся того, чтобы они знали порядок букв безукоризненно: он понадобится им в дальнейшем во многих случаях.

§62. Научим наших учащихся правильно называть отдельные русские буквы/а...бэ...ка...ша.../ и будем внимательно следить и за своей речью в этом отношении.

7. ОБУЧЕНИЕ ТЕХНИКЕ ПИСЬМА.

§63. Не будем считать процесса обучения технике письма очень простым делом — оно таит в себе определенные трудности для наших учащихся.

§64. Приступим к обучению технике письма не сразу, с самых первых уроков, а после того, как наши учащиеся освоятся уже до некоторой степени с другими сторонами языка: с живой речью, азбукой, чтением.

§65. При обучении письму обратим особое внимание на выработку у учащихся правильной последовательности при написании отдельных частей букв.

§66. Организуем обучение русскому письму, исходя, по-возможности, от сходных по написанию букв в русском и английском языках.

§67. Запасемся необходимыми шрифтами русского письма и будем пользоваться ими в нужных случаях.

§68. Поскольку возможно, будем приучать наших учащихся к аккуратному и правильному письму.

8. ГРАММАТИКА

§69. В условиях работы в элементарной и средней школе отдадим предпочтение изучению грамматики практически, как вывод из постепенно накапливаемых наблюдений над грамматическими формами из разговора и при чтении статейного материала.

§70. К систематизации грамматического материала, чем занимается систематическая грамматика, будем прибегать время от времени и только тогда, когда у наших учащихся будет достаточно материала для тех или иных грамматических выводов.

§71. Делая на протяжении курса изучения русского языка те или иные систематические обзоры наблюдаемых грамматических форм и строения предложений, наши учащиеся, под нашим руководством, овладеют, в результате подобной работы, и систематической грамматикой.

§72. При преподавании грамматики будем стремиться дать нашим учащимся норму, основные грамматические положения.

§73. Не будем поэтому стремиться ознакомить наших учащихся со всеми деталями и "исключениями": пусть последние занимают скромное место при обучении в элементарных и средних школах.

§74. Будем иметь в виду, что немало грамматических особенностей и деталей можно перенести в словарь.

§75. Не будем увлекаться формулировками грамматических правил и грамматической терминологией.

§76. Так как склонение в русском языке — одна из наиболее трудных особенностей русской грамматики, будем всегда обращать внимание наших учащихся на окончания склоняемых частей речи, отмечая их произношением, написанием на доске/особым шрифтом, курсивом, цветным карандашом, подчеркиванием/.

§77. То же будем делать и в отношении глагола и его окончаний.

§78. С особым вниманием отнесемся к ознакомлению наших учащихся с причастными и деепричастными формами, так как здесь для учащихся возникает ряд трудностей: и способы образования, и условия употребления, и вопросы согласования.

§79. Изучая грамматику практически, выдвинем на видное место и синтаксис: уже на ранних стадиях изучения языка: не после того, как наши учащиеся познакомятся с морфологией, а параллельно с последней. На согласование, управление, простые построения предложений возможно обращать внимание учащихся значительно раньше, нежели это обыкновенно делается. Синтаксис простого предложения не труден для учащихся, а при практическом прохождении синтаксиса сложного предложения и последний может быть усвоен учащимися.

§80. Будем помнить о роли знаков препинания в русском языке, будем внимательны к ним в нашей педагогической практике и приучим наших учащихся относиться к ним с должным вниманием.

§81. В связи с разговором, чтением, грамматикой, познакоим наших учащихся с русским словообразованием, предварительно основательно разобравшись в нем.

§82. При всяком удобном случае, но уже после того, как наши учащиеся познакомятся со многими морфологическими формами, будем производить необходимый анализ слова, отмечая корень, как носитель основного смысла слова, и возможные изменения в нем, будем отмечать роль приставок и суффиксов в установлении оттенков смысла, видов и спряжения глаголов и т.д. и приучим наших учащихся находить в слове и его суть и его оттенки.

9. ЧТЕНИЕ.

§83. Будем правильно расценивать значение чтения: статейный материал не только обогащает словарь учащихся, но дает прекрасный материал для разговора, для наблюдения и усвоения русской грамматики/морфологии/.

логии и синтаксиса/, для разнообразных видов письменных работ, для улучшения произношения, для ознакомления с русской жизнью и т.п.

§84. Смотри на статейный материал как на средство развития у учащихся живой речи, выдвинем, при ознакомлении с этим материалом, на первое место слуховое, а не зрительное восприятие слова, почему не будем начинать ознакомления со статьей с чтения.

§85. Попытаемся провести ознакомление с рассматриваемым статейным материалом таким образом, чтобы непосредственное ознакомление с текстом статьи было не начальным, а заключительным моментом нашей работы над статьей, что вполне возможно - необходимо только умело провести предварительную беседу с учащимися по содержанию статьи.

§86. Зная содержание статьи/в целом и в той ее части, которая подлежит рассмотрению на данном уроке/, зная словарь, которым обладают наши учащиеся, степень знания ими грамматики, мы можем, в процессе разговора с учащимися, объяснить им и новые слова, и новые для них морфологические формы, и новые синтаксические построения.

§87. При таком характере работы над статейным материалом мы можем добиться того, что наши учащиеся, под нашим руководством, сами могут составлять такие сочетания слов и такие предложения, которые они найдут потом в рассматриваемой статье, и для них статья не будет уже представлять каких-либо трудностей: все было выяснено в процессе предварительной беседы.

§88. Не будем опасаться медлительности ознакомления со статейным материалом указанным способом, особенно в первое время, когда для учащихся будет еще новым такой способ "чтения": признаем, что он чрезвычайно полезен для действительного и активного овладения языком.

§89. Будем придавать значение и комментированию статейного материала не только в смысловом и грамматическом отношении, но и в других/бытовом, литературном, историко-культурном/.

§90. Не будем считать ознакомления и усвоения текста статьи заключительной стадией работы над статьей.

§91. Установим для себя, как правило, требование не упускать и других существенных видов работы над статьей:

- а, постановки вопросов к статье,
- б, составления плана статьи,
- в, формулировка тем по содержанию статьи,
- г, изложения содержания статьи,
- д, письменных работ разного типа по содержанию статьи.

§92. Согласимся, что указанный в §91 вид работы над статьей не всегда допустим в полной мере/при чтении, например, лирических произведений/.

10. СЛОВАРЬ.

§93. Поможем нашим учащимся овладеть достаточным и жизненно-полезным словарем.

§94. Вместе с этим признаем, что обладание и большим словарем не обеспечивает еще понимания прочитанного, а тем более не гарантирует активного владения языком: можно знать и тысячи слов — и не уметь пользоваться ими и наоборот: можно знать несколько сот слов и в то же время уметь пользоваться им в нужных случаях; поэтому не будем задаваться целью дать нашим учащимся как можно больше слов.

§95. Признаем правильность положения: при изучении русского языка /в отделе словаря/ главное не в количестве усвоенных слов, а в умении правильно владеть ими/при разговоре, при чтении, при письме и т.д./

§96. Не будем упускать из виду и следующего обстоятельства: результаты овладения словарем будут лучшими, если мы будем предлагать его нашим учащимся правильно и последовательно/учитывая легкость или трудность произношения, грамматические особенности изучаемых слов, практическую их полезность и т.п./.

§97. Постараемся приучить наших учащихся к составлению, под нашим руководством и наблюдением, своих словарей изучаемых слов.

§98. Обратим внимание учащихся на полезность группировки слов по разнообразным категориям/грамматическим, по темам, по смыслу, по контрасту, по синонимам, по идиоматическим выражениям и т.п./, так как подобная работа ценна и потому, что она устанавливает желательные ассоциации и способствует лучшему закреплению в памяти изучаемых слов.

11. ПЕРЕВОД.

§99. В условиях обучения русскому языку в средней школе и при пользовании прямым методом, не будем придавать переводу самостоятельного значения: последнее — дело высшей школы или специальных учебных заведений.

§100. Посмотрим на перевод, прежде всего, как на один из видов письменных работ/перевод с русского языка на английский и с английского на русский/.

§101. Будем пользоваться переводом и в тех случаях, которые отмечены выше, где речь идет о пользовании на уроках русского языка и языком наших учащихся, а также и тогда, когда "одинаковую" звучащую в английском и русском языках слова имеют различный смысл.

12. УЧЕБНИК И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ.

§102. Признаем, что успех нашей работы по обучению русскому языку в значительной степени обусловливается тем учебником, которым мы пользуемся.

§103. Не выступая здесь с рекомендацией тех или иных учебников и учебных пособий, так как в настоящее время/в 1961 г./ ожидается выработка особым Комитетом под председательством проф. Leon I. Twarog списка рекомендуемых учебников и учебных пособий при преподавании русского языка, в средней школе, произведем необходимый выбор тех и других после опубликования указанного списка/в конце 1961 г./.

13. ПИСЬМЕННЫЕ РАБОТЫ.

§104. Будем помнить, что письменные работы/классные и домашние/ имеют большое значение при изучении русского языка и отведем им видное место при обучении наших учащихся.

§105. Начнем давать письменные работы нашим учащимся с самых первых моментов изучения ими русского языка, непосредственно после того, как они овладели техникой письма.

§106. Будем пользоваться разнообразным характером письменных работ, начиная с самых простых и кончая довольно сложными. Назовем здесь некоторые из них, начиная с простейших:

- 1, упражнение в написании русских букв и слов,
- 2, переписывание,
- 3, вставка в слово пропущенной/пропущенных/ буквы/букв/.
- 4, дописывание окончаний слова,
- 5, перевод отдельных слов с русского на английский и с английского языка на русский,
- 6, диктант,
- 7, постановка ударений,
- 8, упражнения на согласование,
- 9, упражнения на управление после глаголов,
- 10, ответы на вопросы,
- 11, постановка вопросов по данному предложению,
- 12, упражнения на спряжение глаголов,
- 13, " на склонение именных частей речи,
- 14, перевод небольших предложений с русского языка на английский и с английского на русский,
- 15, упражнения на управление после предлогов,
- 16, составление фраз по данным в начальных формах слов,
- 17, составление полных предложений при отсутствии некоторых необходимых для этого слов,
- 18, упражнения на составление сложно-подчиненных предложений при наличии данных союзов,
- 19, постановка вопросов к прочитанному статеиному материалу,
- 20, " " к картине,

- 21, описание картины,
- 22, составление плана к прочитанной статье,
- 23, переложение статьи,
- 24, небольшое сочинение.

§107. Отмеченные здесь виды работ могут быть как классными, так и домашними.

§108. Признаем полезным давать письменные проверочные работы регулярно после нескольких уроков, представляющих собой что-либо законченное/спряжение глагола в том или ином времени, окончание рассмотренного того или иного падежа, склонение тех или иных именных частей речи, повторение того или иного отдела, упражнения на согласование, на управление и т.п./.

§109. Давая регулярно письменные работы, будем тщательно проверять их и, по проверке, подвергать общему/в классе/ обсуждению и исправлению допущенных ошибок.

14. ВНЕКЛАССНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ.

§110. Не ограничиваясь классной работой, постараемся заинтересовать наших учащихся и внеклассной активной деятельностью, которая обычно находит своих сторонников среди учащихся.

§111. Организация русской комнаты, русского кружка, хора, постановка несложных русских пьес и т.п. — все это является хорошим средством усилить интерес к языку и способствовать лучшему его усвоению.

III. ПО СЛЕСЛЮ ВНЕ.

Предложенные здесь "Советы...." не являются, конечно, методикой русского языка... Здесь нет ни общих рассуждений об образовании или ином значении изучения иностранцами русского языка, ни необходимых соображений о конечных/для средней школы/ целях изучения русского языка и взаимоотношениях с высшей школой, здесь нет оценки разных методов, сравнительной ценности изучения систематической или аналитической/практической/ грамматики; здесь очень общаются и разрешаются вопросы произношения, словаря, чтения и т.д. и т.п. Но и в том виде, в каком здесь даны те или иные советы при преподавании русского языка, они, как нам кажется, могут быть полезны определенным группам преподавателей русского языка в США, могут будировать мысль, а потому и может быть оправдано их опубликование.

Н.П. Автономов

Проф. М. А. Полторацкая

ОБ АКАДЕМИКЕ И. И. МЕЩАНИНОВЕ

И ЕГО ТРУДАХ

/К 75-летию юбилею/.

В 1958 году академику Ивану Ивановичу Мещанинову исполнилось 75 лет, а в 1960 году Институт Языкознания Академии Наук СССР выпустил специальный Сборник статей, посвященный заслуженному юбиляру.

Юбилейный сборник вышел под названием "Вопросы Грамматики" - к 75-летию академика И. И. Мещанинова. Издательство Академии Наук СССР, 1960.

В сборнике перечислены печатные труды И. И. Мещанинова, начиная с 1909 года вплоть до 1960 года. Затем следуют статьи о грамматическом строе Неиндоевропейских яз. современных советских лингвистов: Аврорина, Бокарева, Серебренникова, Талибова и других - всего 17 статей. Во 2-й части сборника помещены грамматические исследования об Индоевропейских языках профессоров А. М. Бабкина, Борювского, Жирмунского, Булаховского, Филина и других крупных ученых лингвистов - всего 20 статей. Для нас, лингвистов-руссистов, особенно интересна статья А. М. Бабкина "К вопросу о лексико-грамматических отношениях".

Юбилейный сборник достойно отмечает научные заслуги академика Мещанинова.

Считаю долгом присоединить и свой голос к общему чествованию юбиляра и пожелать ему еще долгих лет на поприще русской науки. Я была слушательницей И. И. Мещанинова в годы своей аспирантуры в Институте Языка и Мышления Академии Наук и сохраняла с юбиляром дружественные отношения и в дальнейшей своей научной работе. Вспоминаю и теперь его с уважением и самым теплым чувством как человека изысканной русской культуры и ученого широчайшего диапазона.

Позволю себе в кратком очерке рассказать о жизненном и научном пути юбиляра.

Академик Иван Иванович Мещанинов известен как один из крупнейших советских языковедов и археологов. По своему рождению, образованию и месту работы Иван Иванович - коренной петербуржец. Он родился в Петербурге в 1883 г. Его отец был членом Государственного Совета/как шопотом говорили в Академии Наук в 30-е годы/. В 1902 году он окончил с золотой медалью Петербургскую классическую гимназию, в 1907 году - Юридический факультет Петербургского университета. Одно временно

он учился в Археологическом институте по специальности "Археология Древнего Востока", и археология стала его первой научной специальностью. В 1912 году И.И. был назначен заведующим Историческим архивом Археологического института. В это время И.И. сблизился, на научной почве, с известным уже тогда востоковедом Н.Я.Марром, ставшим впоследствии главой советской лингвистики.^{х/} По совету Марра, Мещанинов поступил в 1919 году на Восточный факультет Петроградского университета /деканом его был Н.Я.Марр/ для изучения грузинского, халдского/урартского/ и хеттского языков. С 1922 года Мещанинов стал читать на Восточном факультете курс Халдоведения. С 1925 г. Мещанинов стал несменным руководителем археологических раскопок по Черноморью/древне-греческая колония Ольвия/, по Кавказу/Нагорный Карабах, Азербейджан, Армения и др./.

Вместе с археологическими исследованиями Закавказья Мещанинов ведет и лингвистические исследования в области Халдоведения и, на основании собранных редких материалов, он написал свою докторскую диссертацию "Халдоведение. История древнего Вана, включая древнейшие сведения о Закавказье. Система письма и чтения клинописных текстов халдов-урартов". 1927 г.

С 20-х годов Мещанинов стал последователем Марра и в общей языковедческой теории, представлявшей собой попытку материалистического обоснования всех языковых явлений, начиная с самых древнейших времен.^{хх/}

Яфетическая теория Марра или "Новое учение о языке" отражала идеологию и общий дух Советской власти той эпохи, но относительно Мещанинова надо сказать, что он никогда не повторял крайностей Марра, хотя и не отходил от его главных положений.

В 1929 г. И.И. опубликовал "Введение в Яфетидологию". В этом труде Мещанинов излагал принципы лингвистической теории Марра, стараясь обосновать их фактически лингвистическим, археологическим и этническим материалом. Этой книгой, как и многими последующими, он популяризировал теорию Марра, отсеивая в то же время из его учения крайности, доходившие до пределов фантастики. К тому же язык и стиль лекций и печатных трудов Марра отходил от общепринятых норм русского литературного языка и отличался такими резкими скачками мысли и довольно часто - бессистемностью, что и слушателю и читателю было довольно трудно следить за ходом мышления Марра, как лектора и как автора. Мало было читать Марра: его надо было расшифровывать.

Но И.И. Мещанинов своим систематическим изложением и безую-

х/См. мои статьи об учении Марра:

Яфетическая теория Марра или Новое Учение о Языке. Журнал "В помощь преподавателю русского языка в Америке", №19, стр.1-46. 1950 г. Новые работы по общему языкознанию/как итог дискуссии о теории Марра/. Журнал "В помощь..." №21, выпуск 2, стр. 27-32. 1951.
хх/ Там же.

ризнанным русским языком, облегчал читателям трудную задачу изучения "марристики". Особенно ценили это студенты и аспиранты-лингвисты 30-х и начала 40-х годов, когда "Яфетидология" или Новое учение о языке" была строго обязательным предметом изучения.

В 1934 г. был издан второй труд Мещанинова подобного же характера: "Морфологическая классификация языков в свете Нового учения о языке".

Учение Марра привлекло к себе Мещанинова, главным образом, постановкой проблемы о взаимосвязи языка и мышления и о взаимосвязи развития языка и общества. Однако Мещанинов вскоре занял самостоятельное положение в науке, благодаря своим новым трудам/после смерти Марра. в 1934 г./: "Стадиальная типология"/1936 г./ и "Общее языкознание. К проблеме стадийности в развитии Слова и Предложения"/1940 г./; "Члены предложения и части речи"/1945 г./ и "Глагол"/1948 г./, "Новое учение о языке на современном этапе развития"/1948 г./ и др. Все же Мещанинов не отказывался от социологических основ Марра и в эти годы; об этом свидетельствует ряд его произведений, в которых главной тематикой было учение Марра: "Академик Н.Я.Марр и Советское языкознание"/1949 г./, "Н.Я.Марр-ученый и педагог"/1950 г./, "За творческое развитие наследия академика Н.Я.Марра"/1950 г./ и др.

Что же касается новых, самостоятельных трудов Мещанинова/с 1934 по 1950 г./, то их сущность /в отличие от трудов Марра/ заключается в сравнительно-типологическом изучении грамматических форм в связи с логическими категориями мышления. Это было ново для советской лингвистики, и постановка Мещаниновым новых проблем вызвала живой интерес среди лингвистов и за пределами России.

В 1932 году Мещанинов был избран действительным членом Академии Наук. В 1934 году, после смерти Марра, он был назначен на его место - директором ИЯМ-а/Института Языка и Мышления/. Научные сотрудники этого института прозвали И.И. "Тишайшим" за его исключительную корректность и мягкость.

С 1939 по 1950 г. И.И.Мещанинов состоял в должности академика-секретаря Отделения Литературы и Языка /АН/ и входил в состав членов Президиума Академии Наук.

Свою научно-исследовательскую деятельность академик Мещанинов сочетал с педагогической - в качестве профессора и декана факультета Общего Языкознания, а также факультета Северных языков Ленинградского университета.

За свои выдающиеся заслуги И.И.Мещанинов был награжден высшими советскими орденами. Однако на его жизненном пути было много острых терний: после развенчания Марра самим же его покровителем-Сталиным - Иван Иванович Мещанинов подвергся правительственным гонениям, угрозавшим его свободе и даже жизни. Он был "низложен" с высоких постов,

отстранен от педагогической деятельности, его труды не печатались вплоть до 1958 года. Он подвергался грубым унижениям — по советской терминологии — "самокритике" на "чистках и проработках" в Академии Наук в Ленинграде и Москве и в ее филиалах в национальных республиках, а также в университетах по всей стране. Он должен был публично "приносить покаяние" в грехах марризма, признавать свои заблуждения и клятвенно обещать, что впредь он будет учить только в "свете сталинского учения о языке". И лишь в 1958 г., когда И.И. исполнилось 75 лет, его имя, после долгой опалы, вновь стало появляться в печати/журнал "Вопросы Языкознания", 1958, 1959 г.г./ И, наконец, в 1960 г. 77-летний ученый получил "полное прощение", и в его честь Академия Наук выпустила Сборник статей, приуроченных к его 75-летию юбилею.

С своей стороны присоединяемся и мы к юбилейным поздравлениям с пожеланием, чтобы дальнейший научный путь юбиляра не омрачался внезапными политическими ураганами.

М.Полторацкая

..... Вечером 12-го декабря 1958 года в Ленинградском университете, где И.И. работал, состоялся юбилейный вечер. Читали и выступали, читали, читали и стихи и статьи, посвященные юбиляру. Записывались замечательные моменты из выступлений юбиляра и его гостей. Вечер был очень интересным и насыщенным, обстановка была хорошая, была готова.

Сборник статей, посвященный юбилю, был подготовлен в Ленинградском университете. В нем вошли статьи, посвященные юбилю, и статьи, посвященные языковедению. Сборник был подготовлен в Ленинградском университете. В нем вошли статьи, посвященные юбилю, и статьи, посвященные языковедению. Сборник был подготовлен в Ленинградском университете. В нем вошли статьи, посвященные юбилю, и статьи, посвященные языковедению.

Вечер был посвящен юбилю. В нем были представлены статьи, посвященные юбилю, и статьи, посвященные языковедению. Вечер был посвящен юбилю. В нем были представлены статьи, посвященные юбилю, и статьи, посвященные языковедению. Вечер был посвящен юбилю. В нем были представлены статьи, посвященные юбилю, и статьи, посвященные языковедению.

ТОЛСТОВСКИЙ ИНТИМНЫЙ ВЕЧЕР

От редактора. В №57 настоящего журнала, на стр. 26-27, была напечатана небольшая статья Е. Малоземовой под тем же названием, что и настоящая статья. Было дано описание одного Толстовского интимного вечера, состоявшегося 15 апреля н.г. в частном доме в Сан-Франциско. Другой вечер, предшествовавший по времени описанному в №57, был проведен 5 ноября 1960 года в доме главной организаторши обоих вечеров - Е.А. Малоземовой в ее доме в Окленде /Калифорния/. Обоим этим вечерам была посвящена статья Е. Малоземовой в Новом Русском Слове в номере от 24 мая н.г. /-Толстой в поисках добра и любви/ Толстовский интимный вечер/.

Приводимая ниже статья представляет собой выдержки из НРС и рукописи автора, переданной в редакцию журнала, причем отбор выдержек произведен редактором журнала под определенным углом зрения: имелось в виду отметить те характерные особенности, которые отличают устроенные в Окленде и Сан-Франциско Толстовские вечера от других вечеров в США, посвященных Толстому - попытку организаторов этих вечеров отразить "атмосферу 60-х и 70-х г.г. в Толстовском доме" /в Ясной Поляне/.

".....О юлю двух месяцев шла подготовка почти научная, как полагается в университетских семинарах. Читали воспоминания, дневники, книги, статьи в новых и старых журналах, перечитывались произведения Толстого. Записывались малоизвестные мелочи хитейского обихода в его семье. Программа литературно-музыкального вечера выяснялась, обогащалась и, наконец, была готова.

Скромная внешность жизни в Ясной Поляне была подчеркнута зажженными свечами во всех комнатах. Электрического освещения в Толстовском доме ведь не было; кое-где стояли керосиновые лампы. На письменном столе Толстого были тоже свечи; он погасил их перед своим последним уходом.

Легко было восстановить в старом, почти столетнем оклендском доме некоторый беспорядок оставленных газет, журналов и книг среди неприглядной, даже убогой мебели. Книги в библиотеке этого дома, хотя и на шести языках и в порядочном количестве, давали лишь намек на богатейшую библиотеку Толстого. Там красовались 14 тысяч книг на различных языках

и со многими замечками в них самого Толстого/Алданов/.

Устроить музыкальный уголок с нотами любимых композиторов не оказалось трудным делом: творчество Глинки, Рубинштейна, Чайковского, Моцарта, Шопена и Шуберта было налицо, как и любимые Толстым народные песни. Вспомнили, что во время обеда у Ростовых Наташа воскликнула: "Ну, пойдите петь "Ключ"!"

В некоторых воспоминаниях нашли, что Толстой собирал всех поющих к роялю, сам аккомпанировал и учил всех петь этот "Ключ" на разные голоса. А кто композитор? Каковы слова этой песни?

Один из устроителей, заядлый любитель музыки, занялся этими двумя вопросами вплотную. Он нашел, что в семье Арсеньевых, соседей по имени Толстых, хранится легенда, что музыка для этой песни была написана Моцартом. Один из предков Арсеньевых был русским послом в Париже. Моцарт бывал у него в доме. Для одного из домашних представлений его попросили написать музыку песни. Моцарт это сделал. Всем понравилась музыка. "Ключ" сделался семейной реликвией. А слова этой песни следующие:

"С тобой вдвоем
Сколь счастлив я.
Поешь ты лучше соловья.
И ключ по камушкам течет,
К уединению влечет".

Потомком Арсеньева был сосед Толстого Николай Петрович Арсеньев. Он него, по видимому, и получила семья Толстых долго хранимый "Ключ". А ноты к нему, кто знает, моцартовская это музыка или нет, переючевали и в Америку, в окландский дом. Там, на пюпитре рояля Стейнвей, они и по сейчас находятся....

х
х х

В богатой Толстовской семье в доме не было ванной комнаты, не было там в доме уборных, не было в доме постоянно горячей воды, и иногда и холодной. Отсутствовал водопровод. Часто Толстой ездил с бочкой в лес к колодцу, ведрами наполнял ее ключевой водой, вез домой и опять ведрами наполняли ушаты воды.

Когда Софье Андреевне приходилось оставаться в Москве/подрастающим детям нужна была школа/ Толстой со своими двумя дочерьми жил в Ясной Поляне. Повар освобождался от своих обязанностей. Трое готовили себе еду, мыли посуду, убирали комнаты....

х
х х

После выполнения всей намеченной программы вечера публику пригласили в столовую на русский "сидячий" чай/не американский-"стоячий"/ с хозяйкой за самоваром и разной "толстовской" снедью за столом. При подготовке этой части вечера тщательно выписывали из дневников и воспоминаний, что бывало на столе в толстовской семье. Так, вечером в

Ясной Поляне молодежь находила в столовой холодные котлеты и сладкий пирог. Когда стол был накрыт для гостей, то там на блюдах виднелись сандвичи с крутыми яйцами и анчоусами, любимые всеми мятные пряники, смоква, пироги, фрукты и....простокваша. Все это было и на столе в Окланде.....

За чаем вспоминали различные веселые и смешные события в семье Толстых. Решили закончить вечер толстовской "нумидийской юнницей".

Известно, что в Ясной Поляне вечно был "проходной двор": всегда везде народ - и возле "Дерева бедных" и в гостиной Софьи Андреевны. Часто гости мучили всю семью пустыми расспросами и гостили, гостили...

Можно себе представить, как иногда в конце обеда или вечернего чая кто-нибудь из семьи радостно возглашал: "Уехали! Наконец-то! Ну, нумидийская юнница, вперед!" Вероятно, этот возглас подхватывался всеми, потому что вся семья вставала. Лев Николаевич впереди всех, даже тогда ему было уже 79 лет. Все грустно опускали голову и левую руку, как бы вспоминая пережитую неурядицу. Правую руку высоко все поднимали и размахивали ею над головой, чтобы развеять смертную скуку. Толстой первый пускался бежать вокруг стола, за ним все остальные....."

Проф. М. А. Полторацкая

ПРОИСХОЖДЕНИЕ И ОСНОВНОЕ ЗНАЧЕНИЕ

НЕКОТОРЫХ РУССКИХ СЛОВ

/Ответы на вопросы читателей/

1. Таз считается заимствованным словом из тюркского языка. В русских письменных памятниках появляется с XVI века. По-турецки tas означает "чашка".

2. Сажень - общеславянское слово. Его корень "сяг". Глагол "сягать" употребляется в народных диалектах и теперь. Корень "сяг" означает "расстояние, на которое можно сделать шаг". Слово "шаг" произошло от более древнего "сяг" с фонетической сменой "с" на "ш".

3. Шапка - заимствование из старо-французского языка: chape /шапка/ восходит к латинскому "capra" - головной убор. Того же корня современное французское chapeau.

4. Срам заимствовано из церковно-славянского языка; древне-русское полногласное - "сором".

Слово "срам" произошло из древнего общеславянского "sorn", родственного древне-скандинавскому harmr - вред, стыд, печаль. Следовательно, современные русские слова "срам" и "сором" /народное/ родственны современному английскому "harm".

5. Невеста - общеславянское слово. Корень слова - "вѣста" - знающая, известная /"вѣдомая"/. С отрицательной приставкой "не" означает "неизвестная" /чужая, не из своего рода/ для семьи жениха, а в древности и для самого жениха /в период "умыкания" или сговора родителей/.

6. Батист - род ткани; слово заимствовано в 18 веке из французского языка. Во Франции "батист", как название ткани, произошло от собственного имени фландрского мастера XVlll века Batiste de Chambrai, который первым выткал этот сорт ткани.

7. Башня. Это слово появляется в русских письменных памятниках с XVI века. Более старое название - "башта", заимствованное из польского языка. Последний заимствовал это слово еще в более раннюю эпоху из итальянского "Bastia" со значением "крепость". Русское слово "бастион" происходит от того же итальянского слова. Следовательно, от того же корня, что и "башта" - "башня".

8. Ветхий - общеславянское слово. Первоначальное значение - "годовой". В русских народных говорах слово "ветошь" означает "прошлогодняя трава".

В греческом языке "etos" значит "год". В санскрите "vatas" - го-

довалое домашнее животное.

Того же происхождения слово "ветчина": ветх + ина/суффикс/- "ветх + ина/перегласовка "х" в "ш" подобно словам "дух - душа"/ - ветчина/после падения "ъ" в 12 веке/.

В современном русском языке "ветхий" означает "очень старый".

9. Вычурный. Это слово образовано от имени существительного "вычуры", т.е. резные украшения. В древне-русском языке были глаголы: "вычурить-чурить" в значении "готовить деревянные изделия". Того же корня: чурка, чурбан.

10. Гора - общеславянское слово. Его первоначальное значение - "возвышенность, покрытая лесом". В древне-русском языке слово "гора" употреблялось в двойном значении: и "лес" и "гора"/в современном значении/. В сербском языке и теперь "гора" сохраняет древнее значение - "возвышенность, покрытая лесом". В таком же значении употребляется и название страны - "Черногория".

11. Грех - общеславянское слово. Образовано от глагола "греть" с помощью суффикса "х"/подобное же образование в словах "успех", "смех"/. Основное значение слова "грех" - "то, что жжет душу, мучит".

2. ОБЪЯСНЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ.

А. Полногласие, т.е. сочетания: оро, оло, ере является характерной особенностью восточнославянских языков/русского, украинского, белорусского/; оно появилось еще в древнейшую/дописьменную эпоху/ в результате изменения общеславянских сочетаний or, ol, er, el между согласными в оро, оло, ере.

В южнославянских языках развилось из тех же древних сочетаний or-ol-er-el сочетания ра, ла, ре, ле, а в западнославянских ро, ло, ре, ле. Например: голова/восточнославянское/, глава/южнославянское/, глова/западнославянское/. Еще несколько примеров: дерево-древо; молою-млею; ворона-врана-врона и т.п.

Б. Второе полногласие состоит в том, что древнейшие сочетания ър, ъл, ър, ъл между согласными превратились в полногласные сочетания: оро, оло, ере, а не в ор, ол, ер, как это должно было бы произойти после падения в 12 веке глухих согласных ъ и ь. Таким образом из "въръвь" произошло "веревка", из "тъльк-толювать-бестолючь" и т.п.

Этот исторический процесс фонетического преобразования был назван А.А.Потебней/известный филолог прошлого века/ "вторым полногласием" в уподобление исконному восточнославянскому полногласию/из общеславянских сочетаний or, ol, er, el/.

В. Общеславянскими звуковыми сочетаниями и словами обычно называется в русском языке то из фонетики и лексики, что унаследовано еще до У1 века. В У-У1 веках общеславянский язык стал распадаться на три основные группы: восточнославянскую, южную и западную.

М.А.Полторацкая

ОТРАДНОЕ И ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО НЕПОНЯТНОЕ

В "Новом Русском Слове" /в номере от 6 мая настоящего/1961/ года/ Аргус, в своем отделе "Слухи и Факты" делится впечатлениями от посещения Вассарского юлледжа. Он провел там почти целый день среди американской молодежи, изучающей русский язык. Во время посещения юлледжа студентки Русского факультета обсуждали "Соловьиный сад" Блока и "Три сестры" Чехова.

Вот что пишет Аргус.

"Семинаром о Блоке руководила профессор Е.А. Волюнская, возглавляющая в юлледже отдел русского языка и литературы. Ответы девушек на вопросы, которые Екатерина Александровна им задавала, меня поразили. Девушки хорошо поняли Блока, сложный символизм "Соловьиного сада", прямой и переносный смысл блоковских слов. Каждая девушка по-своему излагала свои мысли, выражала свои мнения. Видно было, что Блок им нравится.

Но мне хотелось знать, в какой степени он им нравится. Я не удержался и спросил их.

-Блок-сказал я- для нас, русских, особенный поэт. Мы все в большей или меньшей мере находимся под его влиянием. Для нас в блоковских стихах есть какое-то юлдовство, какая-то магия, которую трудно даже передать словами. Я увлекался Блоком с детства, и многие его стихи запомнил наизусть до того, как я их понял. Какое впечатление производит Блок на вас?

-Такое, что и на вас, -ответили девушки. Мы с наслаждением его читаем. Он замечательный поэт.

Одна из девушек, Луиза Дженисон, свое мнение о Блоке высказала по-русски особенно хорошо и связно. Потом я узнал, что она прошлым летом посетила Москву. Луиза изучает русский язык, чтобы его преподавать. Получила стипендию в Харвардском университете, где продолжит свои русские занятия.

С семинара о Блоке я пошел в класс Л.В. Савицкой. Обсуждались "Три сестры" Чехова. Далеко не всем девушкам "Три сестры" нравятся. Одни предпочитают "Дядю Ваню", другие "Чайку". Дискуссия идет по-русски. У проф. Савицкой свой метод преподавания, который мне очень нравится. Время от времени она делает какое-нибудь замечание, зная заранее, что студентки с ней не согласятся. Начинается оживленный спор. По-русски, конечно.

У каждой студентки, с легкой руки Лидии Владимировны, русское имя. Барбара Бетман-Варя; Джойс Джэйкобсон-Рада; Мэри Свард, не так давно вышедшая замуж, величается формально Марья Петровна; Вирджиния Шелли остается Вирджинией: это имя руссифицировать нельзя; Дайана Харри-

Диана, а Сьюзи Перкинс- Сусанна.

Мария Петровна своей специальностью выбрала математику; русский язык она изучает, чтобы читать в оригинале русские труды по математике. Она также получила стипендию- в университете Дюк.

Луиза Дженисон осталась с нами после занятий. У нее большие способности, и я уверен, что она станет превосходным преподавателем русского языка.

x
x x

В Вассарском колледже отличная русская библиотека. Книги по всем отраслям науки, искусства, литературы. Много старых, редких и, вероятно, очень дорогих книг. Администрация, по видимому, не скупится на расходы в пользу русской библиотеки.

x
x x

В одном вопросе я решительно расхожусь с администрацией университета.

В конце этого года профессор Волконская уходит на покой. Она достигла предельного возраста и обязана покинуть службу. Тако в неумолимый закон. Никаких отступлений.

Пятьдесят пять профессоров и доцентов обратились к президенту колледжа с ходатайством оставить Волконскую в университете. Получили ответ, что нельзя.

Почему нельзя? Я этого не понимаю. Е.А. Волконская полна сил и энергии. Она считается одним из лучших в США, если не лучшим, преподавателем русского языка в Америке. Учащиеся ее обожают.

Но это еще не все. Исключения должны быть сделаны для преподавателей русского языка, даже если они и не могут быть сделаны для лиц, преподающих другие предметы. Тяга к изучению русского языка в Америке началась недавно. Спрос на учителей вдруг повисился, а учителей нет. Е.А. Волконской, опытному и блестящему преподавателю русского языка, приходится уйти в отставку. А кто знает, кто будет назначен на ее место? Президенту Вассарского колледжа это следовало бы разъяснить".

.....

Читателям ясно, конечно, что разумеется под словом "отрадное" в заголовке статьи. Понятно, конечно, и то, что имеется в виду под словами "исключительно непонятное"... Дискуссировать по вопросу об этом последнем бесполезно; остается только развести руками и недоумевать, как бездушный формализм/и это-в высшей школе США, / ВРЕДИТ живому делу. Не забудем, что в последние годы проф. Волконская читает курс Методики русского языка... Попробуйте назвать еще кого-нибудь, кто читает этот курс...

Х Р О Н И К А

1. В настоящее время в США, в области изучения иностранных языков, производится очень полезная работа, предпринятая Ассоциацией Новых Языков при содействии Департамента просвещения: организован ряд комитетов по рассмотрению и оценке имеющейся литературы и всевозможных пособий, которыми пользуются при обучении иностранным языкам/учебники, хрестоматии, периодической печати и т.п./. Сформирован комитет и по русскому языку под председательством проф. Leon I. Twarog/Slavic Languages, Ohio State University. Под его руководством в настоящее время работают 11 комиссий, которым поручено произвести оценку следующих различных пособий при изучении русского языка:

Basic Texts,
Elementary Readers,
Literary Texts,
Methodology, Teacher's Course Guides, Bibliographies, periodicals,
Recorded Discs, Pre-Recorded Tapes,
Conversation Books;
Reference Grammars, Review Grammars,
Culture and Civilization,
Descriptive Linguistics, Dictionaries,
Motion Picture Films, Filmstrips, Slides,
Songbooks, Maps, Charts.

Нечего и говорить, как полезна производимая работа, и можно надеяться, что ее результаты могут сказаться только положительно на изучении иностранных языков в США.

К работе привлечено, помимо председателя комитета, 33 человека; в среднем, по 3 члена в каждой комиссии. Детально разработана техническая сторона работы, процедура оценки, разработаны необходимые бланки и т.д.

Работа членами комиссий должна быть закончена к 15 июля, после чего она переходит в стадию дальнейшей разработки вопроса и должна быть закончена с таким расчетом, чтобы Департамент просвещения мог опубликовать результаты всей работы/по всем иностранным языкам в США/ в начале декабря настоящего года.

2. С чувством у некоторого удовлетворения приходится отмечать появление некоторых новых Русских летних школ и иных учебных институтов/при некоторых университетах и колледжах, а также и самостоятельных/, где отводится видное место изучению русского языка и литературы, методике русского языка, а также курсам, посвященным изучению до-революционной России и современного СССР.

3. Особо хотелось бы отметить деятельность одной самостоятельной Русской летней школы, значительно отличающейся от других школ и об-

ращающей главное внимание на развитие у учащихся разговорной речи. Мы имеем в виду школу Ф.С.Мансветова, автора статьи "Concerning the teaching of foreign languages in America"/A Guide...", #56, 8-14 pp./Нихе приводятся некоторые данные об этой школе:

RUSSIAN CONVERSATION SUMMER SCHOOL June 1 to October 1, 1961
The Only FULL-TIME Summer School in COMPLETELY RUSSIAN SURROUNDINGS.
Students live with Russian Families. THE COMMON LANGUAGE OF THE REGION IS RUSSIAN.

ROVA FARMS and vicinity have more than eight thousand Russian population from all corners of Russia, including a constantly growing number of recently-arrived displaced persons(DPs.) from Soviet Union.

There are several Russian Churches of various denominations, Russian School for Children, Camps, Russian Youth Society, Russian Library, a Russian Library of Records, Monuments of Russian Writers, Scientists, Historical Heroes, etc. There are Russian Restaurants, Cafeterias, Motels, and A BIG LAKE FOR SWIMMING AND BOATING, CAMPFIRES WITH RUSSIAN DANCING AND SINGING.

Russian Cossack Center is located near ROVA FARMS with population of about Two-Thousand including several hundred KALMYKS/mongols/, with Buddhist Temples and Libraries.

AN EXCERPT FROM ONE OF MANY LETTERS RECEIVED BY THE SCHOOL.

"The Officers who attended the Summer Course are of opinion that the School offered excellent opportunities for the study of the Russian Language, Russian Customs, and Culture. The outstanding features were: 1, Your own constant, untiring, and unselfish supervision. 2, The completely Russian atmosphere of the school location. 3, The many contacts with Russian people who unstintingly gave their help to the students". JOHN A. CLEVELAND, Jr. LT. Colonel, Infantry Associate Professor, U.S. Military Academy. West Point, New York.

Students are accepted from June 1. to October 1, 1961 for any length of time even for week-ends with the exception of beginners, who can register for a period of no less than four weeks.

Class are small, usually no more than three of four students.

/Address: F.S. Mansvetov, P.O. Box 17 R.D. No 3, Jackson/Cassville/N.J.

4.15 мая Русский Клуб Джорджтаунского университета/Вашингтон/ устроил свой последний в 1960-1961 академическом году вечер. Программа вечера:

I

1, Overtures to the Russian Easter Melodies by Borodin-Earl Kelham

2, "The Proposal"-a one-act comedy by P. Yalsev-

Kathy Cooper, Phil Rickert, James Walker

SHORT INTERMISSION

II

1, Piano music- Rachmaninoff -William Dingwall

2, "The Morning"-a one-act comedy by Alexandr Chikarkov-

Helen Chavchavadze, Kathy Cooper, Larry McReed, George Bozzini

3, Russian folksongs-Choir of the Russian Club-Phil Rickert, director.

III

Refreshments and an informal gathering.

Песни, в исполнении студ. Русск. фак., шли на русском языке.

x/F.S. Mansvetov, Director of the School.

Б И Б Л И О Г Р А Ф И Я

- I. Иностранные языки в школе. Методический журнал Министерства Просвещения РСФСР. №№1-6. Учпедгиз. Москва, 1960.
- II. Русский язык в национальной школе. Издание Академии педагогических наук РСФСР. №№1-6. Москва, 1960.
- III. Учительская газета. Орган Министерства Просвещения РСФСР и Центрального Комитета профессиональных работников просвещения, высшей школы и научных учреждений СССР. №№1-156. Москва, 1960.

.....

I. Иностранные языки в школе.

Основными отделами журнала, в порядке их следования, являются следующие:

1. Передовые статьи и статьи по общим вопросам.
2. Методика.
3. Опыт школы.
4. Языкознание.
5. Из опыта зарубежной школы.
6. Критика и библиография.
7. Консультация/Ответы на вопросы/.
8. Хроника.

Рассмотрим кратко каждый отдел с целью выяснить, что полезного дает нам, преподающим русский язык американским учащимся, этот журнал.

1. В передовых статьях, как и нужно было ожидать, очень отчетливо представлено то, что обычно называется "пропагандой". Уже одни заголовки статей явственно говорят об этом:

Идейно растить подрастающее поколение!

К новым достижениям в обучении и воспитании!

Ленинизм — победное знамя борьбы за коммунизм.

Пропаганда коммунизма ясна и в других статьях этого отдела; но, наряду с этим, и в этом отделе есть чисто деловые статьи — даны новые программы по иностранным языкам.

2. Отдел Методики довольно обширный, и статьи этого отдела посвящены как общим вопросам преподавания иностранных языков, так и частным.

Перечислим здесь некоторые вопросы, рассмотренные в этом отделе:

Психология речи/в связи с обучением устной речи/,
теория усвоения иностранного языка,

организация и методика проведения урока,
типы уроков по иностранному языку,
лексика,

развитие устной речи/этому вопросу посвящены 4 статьи/,
преподавание грамматики/две статьи/,
техническое оборудование кабинета иностранных языков.

К этому же отделу можно отнести и статьи, проходящие в журнале под рубриками:

В помощь молодому учителю,
" " учителю вечерней/сменной/ школы,
" " районному методисту,
внеклассная работа.

Этой последней посвящено в журнале 13 статей, в которых отмечаются, напр., такие виды этой работы: внеклассное чтение, ученические кружки, инсценировки, пение, стихи, игры, загадки и т.п. Приведем несколько примеров. В качестве настольных игр/при обучении английскому языку/ отмечены следующие: Domino's, Wake Up, Seasons, Antonyms, Make a sentence! Fill in the blanks, Let us count.

Пример загадки: What I am?

The teacher writes on me with chalk,
My face is black, I cannot talk,
Unlike the boys whose voices hum
I do my work remaining dumb.

Ясно, конечно, что речь идет о классной доске.

3. Отдел Опыт школы/19 статей/ близко примыкает к отделу Методики, так как трактует, по существу, те же вопросы, которые разрешаются и в отделе Методики, только в практическом, так сказать, их применении. Больше всего уделяется в этом отделе вопросу развития устной речи учащихся/семь статей посвящено этому вопросу/.

4. В отделе Языкознание/9 статей/ заслуживают нашего внимания три статьи: Н.Г. Ага-Заде - К вопросу сопоставительного изучения языков /№6, стр. 117/, И.И. Колесника - Интернациональная лексика в английском и русском языках/№2, 98 стр./ и А.В. Кунина - Перевод устойчивых образных словосочетаний и пословиц с русского языка на английский. x/

Остановимся здесь на рассмотрении статьи И.И. Колесника.

x/Как известно читателям настоящего журнала, последний дал несколько статей по этим же вопросам: См. статьи М.А. Полторацкой о переводе русских пословиц на англ. язык в №22/стр. 36-43/, статью "Общая характеристика английской грамматики сравнительно с русской"/в четырех последних номерах журнала - №№54-58/; статью проф. Д.М. Красовского - Слова русского языка, легкие для запоминания американскими студентами /№35, стр. 47-49/ и статью М.Н. Синяпкина - "Одинаковые слова" в русском и английском языках/№33, 28-33/.

а. Автор приводит суффиксы и префиксы, наиболее часто встречающиеся в интернациональных словах в английском языке и их эквиваленты на русском языке,

б. особо отмечает префиксы в русском и английском языках, происходящие от общего корня/латинского или греческого/,

в. указывает английские префиксы, не имеющие параллельных в русском языке, в котором они заменяются соответствующими приставками: non- без, pre-до, in-не.

И автор, конечно, прав, заявляя: "Если учащиеся хорошо ознакомились с вышеприведенными суффиксами, то большая часть новой лексики из научных, технических и газетных текстов окажется ему знакомой, что значительно облегчит процесс понимания изучаемого текста при наименьшей затрате на отыскание значений слов в словаре. Несомненно, что время, потраченное на предварительную лексикологическую подготовку^x учащихся, в дальнейшем возместится за счет увеличения темпа чтения и понимания текстов, содержащих большой процент интернациональных слов" /№2, стр. 94/.

В дальнейшем автор дает сравнительный анализ 30 интернациональных "одинаковых" слов в английском и русском языках, в которых смысл не вполне одинаков в указанных языках: в одном он сужен, в другом — расширен. Возьмем, напр., такое слово, как "инженер": в английском engineer — инженер, машинист; в русском языке это слово употребляется только в одном смысле — "инженер".

5. В отделе Из опыта зарубежной школы всего четыре статьи, но они насыщены большим содержанием.

Первая статья представляет собой изложение основных положений доклада Charles Fries — Preparation of Teaching Materials.

Ч. Фриз — известный американский языковед, возглавляющий Институт английского языка Мичиганского университета. Доклад был прочитан им на Восьмом международном съезде лингвистов в Осло в 1957 г. /№1, стр. 115/.

Вторая статья И. С. Рахманкулова — Некоторые вопросы преподавания иностранных языков за рубежом / составлена по материалам У11 Конгресса международной федерации преподавателей живых языков в Вероне в 1959 г. /№4, стр. 113/.

Третья статья Б. Д. Лемперта — Fr. Closset, Didactique des langues vivantes посвящена краткому изложению работы бельгийского профессора Фр. Клоссе /№2, стр. 109/.

Во всех трех названных статьях преподаватели иностранных языков / в частности, и русские, преподающие американцам / найдут для себя много полезного.

6. Отдел Критики и библиографии сравнительно небольшой — всего 10 статей, из которых три статьи могут заинтересовать преподавателей русского языка американцам. Эти статьи следующие: 1. Рецензия Т. А. Абраминой и И. И. Левиной на "Русско-английский школьно-педагогический словарь" семи преподавателей под редакцией А. И. Розенмана /№3, 113 стр./, 2. А. Н. Лисс — Рецензия на книгу В. Д. Аракина "Методика преподавания англий-

х / Под ней автор понимает ознакомление учащихся с аффиксами и их семантикой.

ского языка в У111-Х классах"/№5, стр., стр.105/, 3, Г.К.Левицкой-Резензия на книгу Л.С.Андреевской-Левенстерн и О.Э.Михайловой "Методика преподавания французского языка"/№2, стр. 115/. И хотя эта последняя работа имеет в виду преподавание только французского языка, ее построение и содержание отмечает главные задачи, которые приходится решать преподавателю всякого иностранного языка.

Содержание этой работы таково: 1, Цели и задачи обучения иностранным языкам в средней школе, 2, Принципы обучения иностранным языкам в средней школе, 3, Фонетика и развитие умения и навыка произношения, 4, Обучение лексике, 5, Обучение грамматике, 6, Обучение чтению, 7, Переюды, 8, Обучение устной речи, 9, Обучение письму, 10, Планирование, 11, Учет и контроль знаний, умений и навыков учащихся, 12, Внеклассная работа.

В рубрике этого отдела-Новые книги- отмечена литература, вышедшая в СССР в 1959 г. и за первые месяцы 1960 года/во времени выхода №3, майского и июньского/. В этом списке новых книг дано 91 названия: 6-по языкознанию, 6-по методике, 44- по учебникам и учебным пособиям и остальные 35- это книги для классного и внеклассного чтения.

7. И отдел Консультации довольно скромный: дается только 7 статей, из которых три касаются преподавания английского языка; одна из этих статей имеет не только непосредственное отношение и к русскому языку, но и очень полезна для преподавателей русского языка американцам. Мы имеем в виду статью "Передача в русском языке английских собственных имен"/консультация Н.Б.Аристова, №3, стр. 121/.

В статье отмечается принятая теперь в СССР иная тенденция, сравнительно с прежней, - стремление передать не графическую форму слова, а его фонетическое содержание. Но, с другой стороны, признается, что новый подход к передаче английских имен "не может распространяться на те широко употребительные имена и названия, написание которых имеет многолетнюю традицию в русской литературе и которые прочно вошли в состав русского языка в определенной графической форме"/№3, стр.121/. Далее приводятся "звук-буквенные сочетания в двух языках, отражающих современную фонетическую тенденцию при передаче английских собственных имен"/там же, стр. 122/: даются названия газет, журналов, торговых компаний, улиц, площадей, ассоциаций, политических партий, учреждений, географических понятий, населенных пунктов, океанов, морей, заливов и т.п. К статье приложена таблица звук-буквенных соответствий в английском и русском языках.

8. Отдел Хроники дает ряд статей, касающихся разных вопросов, имеющих отношение, прежде всего, к преподавателям иностранных языков: преподавательским конференциям, методическим объединениям преподавателей, переподготовке преподавателей, педагогическим институтам и т.п.

Есть в журнале и подотдел-Письма в редакцию- в котором авторы писем касаются самых разнообразных вопросов преподавания иностранных языков.

Таково, в общем, содержание журнала.

Формат журнала - 70 x 108. Журнал дает 6 номеров; в каждом номере 128 страниц. Тираж журнала колеблется от 59.805 до 63.625 экземпляров/для каждого номера тираж разный/. Цена отдельного номера - 6 рублей /с 1 января 1961 г. - 60 копеек/.

Обращает, между прочим, на себя внимание то обстоятельство, что огромное большинство сотрудников журнала - женщины. Это с достаточной ясностью иллюстрирует и редакционная коллегия журнала. В ней - 11 членов. Из них редактор и 6 рядовых членов - женщины; заместитель редактора и два члена - мужчины; последний член - В.А. Кухарчик; - его невозможно определить по полу.

Заведующая редакцией - женщина; технический редактор - женщина; из двух корректоров одна - женщина, второй корректор /Т.А. Телинец/ - не делим по полу.

Редактор журнала - О.И. Москальская.

Общая оценка журнала.

Последний, как мы видели, посвящен иностранным языкам в шире /английскому, немецкому, французскому/, а не русскому. Но поскольку здесь, в США, мы преподаем русский язык как иностраный, рассмотренный нами журнал имеет самое непосредственное отношение и к преподаванию русского языка американцам: в нем много статей общего характера, касающихся преподавания всякого иностранного языка. Больше того: некоторые статьи, рассматривающие обучение английскому языку русских учащихся, тем самым трактуют вопросы близкие нам при обучении русскому языку лиц, говорящих на английском языке. Таким образом, в журнале много статей, с которыми полезно познакомиться преподавателям русского языка американцам.

Конечно, в журнале есть пропаганда ленинизма, коммунизма, есть излишне радужное изображение действительности. Но цену пропаганде мы знаем, и она безвредна для нас, а при нашей в США бедности методической литературы по вопросам обучения американцев русскому языку рассмотренный нами журнал может принести несомненную пользу.

Н.П. Автономов

I

Л Ю Б О П Ы Т Н Ы Й

/басня Крылова/

-Привет, дорогой, здорово! Где ты был?
 -В Кунсткамере, мой друг! Часа там три ходил;
 Все видел, высмотрел; от удивленья,
 Поверишь ли, не станет ни уменья
 Пересказать тебе, ни сил.
 Уж подлинно, что там чудес палата!
 Куда на выдумки природа таровата!
 Каких зверей, каких там птиц я не видал!
 Какие бабочки, букашки,
 Козявки, мушки, таракашки!
 Одни, как изумруд, другие, как юралл!
 Какие крохотны юрочки!
 Есть, право, менее булавочной головки!
 -А видел ли слона? Каюв собой на взгляд!
 Я чай, подумал ты, что гору встретил?
 -Да разве там он? -Там. -Ну, братец, виноват:
 Слона-то я и не заметил.

Л Е Б Е Д Ь, Ш У К А И Р А К

/басня Крылова/

Когда в товарищах согласья нет,
 На лад их дело не пойдет,
 И выйдет из него не дело, только мука.

.....

Однажды Лебедь, Рак да Щука
 Везти с поклажей воз взялись
 И вместе трое все в него впряглись;
 Из юхи лезут вон, а возу все нет ходу!
 Поклажа бы для них казалась и легка,
 Да Лебедь рвется в облака,
 Рак пятится назад, а Щука тянет в воду.
 Кто виноват из них, кто прав- судить не нам;
 Да только воз и ныне там.

КРЕСТЬЯНСКИЕ ДЕТИ

Опять я в деревне. Хожу на охоту,
 Пишу мои вирши-живется легко.
 Вчера, утомленный ходьбой по болоту,
 Забрел я в сарай и заснул глубоко.
 Проснулся. В широкие щели сарая
 Глядятся веселого солнца лучи.
 Воркует голубка; над крышей летая,
 Кричат молодые грачи;
 Летит и другая какая-то птица—
 По тени узнал я ворону как раз.
 Чу! шопот какой-то... А вот вереница
 Вдоль щели внимательных глаз!
 Все серые, карие, синие глазки—
 Смешались, как в поле цветы.
 В них столько покоя, свободы и ласки,
 В них столько святой доброты!
 Я детского глаза люблю выражение,
 Его я узнаю всегда.
 Я замер: юснулось души умиление...
 Чу! шопот опять!

Первый голос. Борода!
 Второй А барин, сказали!
 Третий Потихе вы, черти!
 Второй У бар борода не бывает — усы.
 Первый А ноги-то длинные, словно, как жерди.
 Четвертый А вона на шапке, гляди-тю, — часы!
 Пятый Ай, важная штука!
 Шестой И цепь золотая...
 Седьмой Чай, дорого стоит?
 Восьмой Как солнце горит!
 Девятый А вона собака-большая, большая!
 Вода с языка-то бежит.
 Пятый Ружье! погляди-тю: ствольная двойная,
 Замокчики резные...
 Третий/с испугом/ Глядит!
 Четвертый. Молчи, ничего! постоим еще, Гриша!
 Третий Прибьет.....

.....

Испугались шпионы мои
 И кинулись прочь; человека заслыша,
 Так стаей с мякины летят воробьи.
 Затих я, прищурился — снова явились
 Глазенки мелькают в щели.

III

Что было со мною-всему подивились
И мой приговор изрекли:
"Таюму-то гуся ух что за охота!
Лезал бы себе на печи!
И видно не барин: как ехал с солота,
Так рядом с Гаврилой"... "Услышит, молчи!"

.....

Однажды, в студеную зимнюю пору
Я из лесу вышел; был сильный мороз.
Гляжу: поднимается медленно в гору
Лошадка, везущая хворосту воз.
И шествуя важно, в спокойствии чинном,
Лошадку ведет под уздцы мужичек
В больших сапогах, в полушубке овчинном,
В больших рукавицах... а сам с ноготок!
-Здорово, парнище! -Ступай себе мим!
-Ух больно ты грозен, как я погляжу!
Откуда дровишки? -Из лесу, вестимо!
Отец, слышишь, рубит, а я отхожу.
/В лесу раздавался топор дровосека./
-А что, у отца-то большая семья?
-Семья-то большая, да два человека
Всего мужику в-то! Отец мой да я...
-Так вон оно что! А как звать тебя?
-Басом.
-А кой тебе годик? -Шестой миновал..
Ну, мертвая! крикнул махоточка басом,
Рванул под уздцы и быстрее зашагал.

Некрасов

Пошли в багаж,
Туда, где лежат пакеты,

IV

Б А Г А Ж

Дама сдавала в багаж

Диван,

Чемодан,

Саквояж,

Картину,

Юрзину,

Картонку

И маленькую собаченку.

Выдали даме на станции

Четыре зеленых квитанции

О том, что получен багаж:

Диван,

Чемодан,

Саквояж,

Картина,

Юрзина,

Картонка

И маленькая собаченка.

Вещи везут на перрон,

Кидает в открытый вагон.

Готово: уложен багаж:

Диван,

Чемодан,

Саквояж,

Картина,

Юрзина,

Картонка

И маленькая собаченка.

Но только раздался звонок,

Удрал из вагона щенок.

Схватились на станции Дно:

Потеряно место одно!

В испуге считают багаж:

Диван,

Чемодан,

Саквояж,

Картина,

Юрзина,

Картонка.

-То варищи! Где собаченка?

Вдруг видят: стоит у колес

Огромный взъерошенный пес.

Поймали его — и в багах,
Туда, где лежал саквояж,

Диван,
Чемодан,
Картина,
Юрзина,
Картонка,

Где прежде была собаченка.

Как только приехали в Тверь,
Открыли багажную дверь
И стали носить в экипах
Приехавшей дамы багаж:

Диван,
Чемодан,
Саквояж,
Картину,
Юрзину,
Картонку,

А сзади вели собаченку.

Собака-то как зарычит,
А барыня как закричит:
"Разбойники! Воры! Уроды!
Собака — не той породы!"

Швырнула она чемодан,
Ногой отпихнула диван,
Картину,
Юрзину,
Картонку..

Отдайте мою собаченку!

—Позвольте, гражданка! На станции,
Согласно багажной квитанции,
От вас получили багаж:

Диван,
Чемодан,
Саквояж,
Картину,
Юрзину,
Картонку

И маленькую собаченку.

Однако
За время пути
Собака
Могла подрасти!

Маршак

КАК МУЖИК ГУСЕЙ ДЕЛИЛ

/Из Книги для чтения Л.Н.Толстого/

У одного бедного мужика не стало хлеба. Вот он и задумал попросить хлеба у барина. Чтобы было с чем идти к барину, он поймал гуся, изжарил его и понес.

Барин принял гуся и говорит мужику: "Спасибо, мужик, тебе за гуся; толью не знаю, как мы твоего гуся делить будем. Вот у меня жена, два сына, да две дочери. Как бы разделить гуся без обиды?"

Мужик говорит: "Я разделю". Взял ножик, отрезал голову и говорит барину: "Ты всему дому голова, тебе голову". Потом отрезал задок и подает барине: "Тебе", говорит, "дома сидеть, за домом смотреть, тебе задок". Потом отрезал лапки и подает сыновьям: "Вам", говорит, "ножки — топтать отцовские дорожки". А дочерям дал крылья: "Вы", говорит, "сноро из дома у улетите, вот вам по крылышку.. А остатки себе возьму".

Барин посмеялся, дал мужику хлеба и денег.

Услыхал богатый мужик, что барин за гуся награди бедного мужика хлебом и деньгами, захарил пять гусей и понес к барину.

Барин говорит: "Спасибо за гусей. Да вот у меня жена, два сына, две дочери, всех шестеро; как бы нам поровну разделить твоих гусей?"

Стал богатый мужик думать и ничего не придумал.

Послал барин за бедным мужиком и велел делить.

Бедный мужик взял одного гуся, дал барину : с барыней и говорит: "Вот вас трое с гусем"; одного дал сыновьям: "и вас трое"; одного дал дочерям: "и вас трое"; а себе взял двух гусей: "вот", говорит, "и нас трое с гусями, — все поровну".

Барин посмеялся и дал бедному мужику еще денег и хлеба, а богатого прогнал.

THE PROGRAM OF THE JOURNAL

1. THE AMERICAN SYSTEM OF EDUCATION.
2. THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE REPUBLICS OF USSR.
3. TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN EUROPE, ASIA AND OTHER PARTS OF THE WORLD.
4. METHODOLOGY AND TEACHING TECHNIQUE OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
5. THE PROBLEM OF THE PEDAGOGICAL TRAINING OF TEACHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
6. ANALYSIS AND EVALUATION OF TEXT-BOOKS, AND OTHER EDUCATIONAL FACILITIES.
7. GRAMMATICAL PROTECTION AND RETENTION OF PURITY OF STYLE IN THE RUSSIAN LANGUAGE.
8. AN ACCOUNT OF SCHOOLS, ORGANIZATIONS, INSTITUTIONS, SOCIETIES, AND CLUBS, WHERE THE RUSSIAN LANGUAGE IS TAUGHT.
9. PERSONALITIES EXPOUNDING THE RUSSIAN LANGUAGE.
10. INFORMATION.
11. BIBLIOGRAPHY.
12. REFERENCES.
13. MISCELLANY.
14. LETTERS TO THE EDITOR.

THE JOURNAL IS ISSUED FOUR TIMES A YEAR

SUBSCRIPTION RATE:

\$4.00 PER YEAR, \$1.25 PER COPY

THE PUBLISHER-EDITOR:

N. P. AVTONOMOFF

310 - 29th AVENUE

SAN FRANCISCO 21, CALIFORNIA